

Fichier 1.

Lorsque Alexandre Mauduit est mis en boîte, avant de se prendre une veste

1. Petite chronique électorale du Citoyen

Eleksion Plomeur Mauduit er zac'h

Piou na anavez ket an aoutrou Alexandre Mauduit, noter e Pon-Abat ?

Bihan ha drouglivet, c'huez ar paper timbret ag ar goulou koar melen ha so gand-hà.

Un denik habil ha desket var meur ha dra ; fistoulik ive ha dévot meurbed.

Ouspen se, eur paotr ha gomz flour. E guinou so evel eur madigerez, e gomsou douç evel ar mel ag ar sukr kandi.

Pa zigouez amzer ar votadek e spered zo leun ha aëred hag o veler o tiredel vel eur c'hi louferik, etre deiz a noz, ha redek ar presbitaliou hag ar maneriu.

En em lak republikan, maes ken gwen ha leaz eo. He speret a zo stignet ato ha prest da ober eur boulsad da Marianna ha

da lakat mein ruill var hent ar gouarnaman evit diskara a ziou.

Be eo bet mear e Combrit ag e Pon-Abat ive ; hag e bet taoled d'an traon pe gret euz e dilès ; a goude be dispeged, a beg adarre. Na woar ket pezh a feil dezhan kaout nag ober. Kalz a zebrou en deuz, c'hoant braz da veza senatour, pe deputed pe cuzulier général, hag he ambicion a chom atao e stribil.

Goude maro ken trist ar paourkes aotrou Corre, den istimet ha kared gant an holl, en deuz kredet beza mear Plomeur, dre e c'housq...

Ia, élection ha zo da gaout dizul kenta, evit dibab tri conseiller municipal he parrez Plomeur. Ha Mauduit en em lak var ar renk gant daou gonsort c'hoased ganthan.

Mauduit, den a liberte (c'hoarzet a boëspen, paotred tro var dro !), en deuz poëzet var daou zen a volonteiz vad pere a bromettet da nem lakaat var ar memez listen hag an aotrou Chardon, nevez digouezed er vro, maes den ha galon vad ha mignoun d'ar bobl.

Mag ho deuz abandonnât Tanniou ha Cossec listen ar gwir republik, eo abalamour da, Mauduit. Cetu aze eta alc'hue ar mystær nevez digoezet e Plomeur.

Votomp tout dizul vit Chardon hag e gonsortet Faou a Jèzéquel.

Föi ! Föi ! lamm dizul da Mauduit ha de gonsortet. Ar louarn diboultred-ze na glask en em vouta er c'honsail municipal nemet evit kaout an tu da bak ty ar mear ha da veza ar c'hocq eus barrais Plomeur.

Kit da ganat, labouz brao, a da ziskuel o plün kaër war ar c'hud dilezed ganoc'h, pe he Combrit, pe he Pon-Abad.

Na ret ket pelloc'h goab euz paotred Plomeur, Ama ne ma keat foar ar gwiblennou na marc'hat an Innocented.

War zao, paotred Plomeur, gwir republicaned.

Ne quet deut c'hoas an heur da rena ar bobl. E ma tost ar skourje.

Dizul d'an abardae o diredorc'h d'ar guer, do toull study, evel eur c'has foëted.

Mouez eus ar Palud Plomeur

2. Traduction en langue française

Élections à Plomeur ; Mauduit dans le sac

Qui ne connaît pas monsieur *Alexandre Mauduit*, notaire à Pont-l'Abbé ?

Petit et mal tourné, sentant le papier timbré et la chandelle de cire jaune qu'il a toujours avec lui.

Un petit homme habile et instruit en bien des choses ; bigot aussi et très dévot.

En outre, un garçon à la parole facile. Dans sa bouche, tout est douceur, ses paroles sont sucrées comme du miel ou du sucre candi.

Mais quand arrive le temps des élections, son esprit s'agite et s'échauffe, et on le voit courir comme un petit chien fou, jour et nuit, fréquentant presbytères et manoirs.

Il se prétend républicain, mais il est blanc comme lait. Son esprit est toujours tendu, prêt à donner un coup à Marianne et à jeter des pierres sur le chemin du gouvernement pour le faire tomber.

Il a été maire à Combrit et à Pont-l'Abbé aussi ; il en a été chassé ou s'en est retiré, puis il revient encore. Il ne sait pas ce qu'il veut ni ce qu'il fait. Il a beaucoup d'appétit, un grand désir d'être sénateur, ou député, ou conseiller général, et son ambition reste toujours en éveil.

Après la mort si triste du pauvre Monsieur Corre, homme estimé et aimé de tous, il a cru devenir maire de Plomeur... dans son sommeil.

Oui, des élections auront lieu dimanche prochain pour choisir trois conseillers municipaux dans la paroisse de Plomeur. Et Mauduit se présente avec deux compagnons qu'il a choisis.

Mauduit, homme de liberté (riez bien, les gars d'alentour !), a jeté son dévolu sur deux hommes de bonne volonté qui avaient promis de se mettre sur la même liste de Monsieur Chardon, récemment arrivé dans le pays, mais homme de bon cœur et ami du peuple.

Si Tanniou et Cossec ont abandonné la liste des vrais républicains, c'est à cause de Mauduit. Voilà donc la clé du mystère récemment apparu à Plomeur.

Votons tous dimanche pour Chardon et ses compagnons Faou et Jézéquel.

Fi ! Fi ! Dimanche, sautons à la gorge de Mauduit et de ses associés. Ce renard dépoussiéré ne cherche à entrer au conseil municipal que pour s'emparer de la maison du maire et devenir le coq du village de Plomeur.

Allez donc chanter ailleurs bel oiseau et montrer vos belles plumes dans les poulaillers que vous avez abandonnés à Combrit ou à Pont-l'Abbé.

Ne vous moquez pas davantage des gens de Plomeur. Ici, on ne vend ni balivernes ni chevaux des Innocents.

Debout, gens de Plomeur, vrais républicains !

L'heure n'est pas encore venue pour le peuple de régner, mais elle approche.

Dimanche, à l'après-midi, vous le verrez rentrer au bourg et regagner son Etude, comme un chien fouetté.

Les voix de la Palud de Plomeur
